

81.070

Botschaft in Brasilia. Neubauten
Ambassade à Brasilia. Constructions

Botschaft und Beschlussentwurf vom 11. November 1981 (BBI I, 45)
 Message et projet d'arrêté du 11 novembre 1981 (FF I, 49)

Beschluss des Nationalrates vom 4. März 1982
 Décision du Conseil national du 4 mars 1982

Antrag der Kommission
 Eintreten

Proposition de la commission
 Entrer en matière

Ulrich, Berichterstatter: Namens der Kommission für auswärtige Angelegenheiten berichte ich Ihnen über die Errichtung eines Botschaftsgebäudes für die schweizerische diplomatische Vertretung in Brasilia, der neuen Hauptstadt dieses grossen, aufstrebenden Landes in Südamerika. Die grundsätzlichen Erwägungen und Feststellungen der Kommission gelten ebenfalls für die nachkommende Vorlage von Jakarta.

1961 hat Brasilien der Schweiz ein Grundstück geschenkt mit der Auflage, innert zweier Jahre darauf ein Botschaftsgebäude zu errichten, was aber aus finanziellen Gründen bis heute nicht erfolgt ist. Nun bestehen die brasilianischen Behörden auf der Erfüllung der 1961 eingegangenen Verpflichtung; anderenfalls könne dies zum Verlust dieses Grundstückes führen. Der heutige Wert desselben wird auf etwa 3,5 Millionen Franken geschätzt. Vorgesehen ist jetzt die Errichtung eines Kanzleigebäudes, einer Residenz und eines Doppel-Dienstwohnhauses. Die Kosten für die projektierten Bauten belaufen sich auf 8,8 Millionen Franken. Zur Bedürfnisfrage: Statt wie 1945 bloss 70 Staaten, existieren heute auf der Welt 168 Länder. In unserem eigenen Interesse gilt es, nicht nur auf politischem, sondern besonders auch auf wirtschaftlichem Gebiete enge Beziehungen zu möglichst all diesen Ländern zu unterhalten. Ein Blick auf die Bedeutung der Exporte für unsere Volkswirtschaft unterstreicht den grossen Stellenwert dieser Kontakte. Deswegen erhalten unsere Diplomaten eine stets bessere Vorbereitung in Wirtschaftsfragen, damit sie unserer Exportwirtschaft nützliche und erfolgreiche Hilfe leisten können.

Am 7. Mai hat sich die Kommission für auswärtige Angelegenheiten vom Departementsvorsteher und von der Eidgenössischen Baudirektion eingehend über das Bauvorhaben orientieren lassen, soweit dies ohne Augenschein möglich ist. Hinsichtlich des Bauvorhabens muss festgestellt werden, dass die Errichtung von solchen Bauten in so verschiedenen Ländern mit unterschiedlichen klimatischen Verhältnissen bezüglich Bauvorschriften und Standard im Baugewerbe ganz erhebliche Anforderungen stellt. Es scheint, die eidgenössische Baudirektion löse diese interessante Aufgabe mit grosser Erfahrung richtig. Wenn möglich, werden Schweizer Architekten an Ort und Stelle oder aber dann mit Landeserfahrung zugezogen. Eine Gesamtplanung ist vorhanden, muss aber oft kurzfristig zufolge von Ereignissen im Ausland wieder angepasst werden. Der Stellenwert der Projekte und die zwischenstaatliche Bedeutung eines Landes werden berücksichtigt. Der Raumbedarf wurde streng überprüft und die Folgekosten – sie sind erheblich – werden berechnet. Auch die Frage der Miete anstelle von eigenen Bauten wurde geprüft, aber als unzweckmässig erachtet. Im gesamten versucht man, bescheiden und dauerhaft zu bauen, Zweckmässigkeit und Sparsamkeit sei oberstes Ziel.

Die Kommission hat sich von der Notwendigkeit des Bauvorhabens überzeugen lassen. Sie legt Wert darauf, dass

bei der Realisation der Grundsatz der Bescheidenheit, der Sparsamkeit und der Solidität beachtet und dass auf jeden unzeitgemässen und unschweizerischen Luxus verzichtet wird. Der Nationalrat hat dieser Vorlage bereits zugestimmt. Namens der einstimmigen Kommission beantrage ich Ihnen, dasselbe zu tun, also dem Bundesbeschluss zuzustimmen.

Eintreten wird ohne Gegenantrag beschlossen
Le conseil décide sans opposition d'entrer en matière

Detailberatung – Discussion par articles

Titel und Ingress, Art. 1, 2

Antrag der Kommission

Zustimmung zum Beschluss des Nationalrates

Titre et préambule, art. 1, 2

Proposition de la commission

Adhérer à la décision du Conseil national

Angenommen – Adopté

Gesamtabstimmung – Vote sur l'ensemble

Für Annahme des Beschlussentwurfes 20 Stimmen
 (Einstimmigkeit)

An den Bundesrat – Au Conseil fédéral

81.071

Botschaft in Jakarta. Kanzleigebäude
Ambassade à Jakarta.
Construction d'une chancellerie

Botschaft und Beschlussentwurf vom 11. November 1981 (BBI I, 53)
 Message et projet d'arrêté du 11 novembre 1981 (FF I, 57)

Beschluss des Nationalrates vom 4. März 1982
 Décision du Conseil national du 4 mars 1982

Antrag der Kommission
 Eintreten

Proposition de la commission
 Entrer en matière

Ulrich, Berichterstatter: Hier handelt es sich um die Errichtung eines Kanzleigebäudes mit zwei Dienstwohnungen für die schweizerische diplomatische Vertretung in Jakarta in Indonesien. Der Neubau ist unumgänglich und nötig geworden, weil das vor mehr als 21 Jahren für die Unterbringung der Botschaftskanzlei erworbene Wohnhaus den Bedürfnissen der derzeitigen schweizerischen Vertretung in Jakarta und den Sicherheitsanforderungen nicht mehr zu entsprechen vermag. Das neue Botschaftsgebäude kommt auf einem Grundstück zu stehen, das schon 1979 erworben wurde. Die Kosten für den Neubau belaufen sich auf 4,9 Millionen Franken. Wenn man aber den mutmasslichen Erlös aus dem Grundstück des alten Gebäudes und die Rückvergütung von Zollabgaben von 470 000 Franken in Abzug bringt, dann würden sich die effektiven Auslagen des Bundes auf 3,7 Millionen Franken belaufen.

Auch über dieses Projekt liess sich die Kommission eingehend orientieren, und es wurden dieselben Erwägungen angestellt wie beim Projekt Brasilia. Namens der einstimmigen Kommission kann ich Ihnen beantragen, dem Bundes-

beschluss über die Errichtung eines Botschaftsgebäudes in Jakarta zuzustimmen.

Eintreten wird ohne Gegenantrag beschlossen

Le conseil décide sans opposition d'entrer en matière

Detailberatung – Diskussion par articles

Titel und Ingress, Art. 1, 2

Antrag der Kommission

Zustimmung zum Beschluss des Nationalrates

Titre et préambule, art. 1, 2

Proposition de la commission

Adhérer à la décision du Conseil national

Gesamtabstimmung – Vote sur l'ensemble

Für Annahme des Beschlusentwurfes 24 Stimmen
(Einstimmigkeit)

An den Bundesrat – Au Conseil fédéral

82.028

Delegation beim Europarat. Bericht Délégation auprès du Conseil de l'Europe. Rapport

Beschluss des Nationalrates vom 10. Juni 1982

Décision du Conseil national du 10 juin 1982

Herr Nationalrat **Müller-Bern** unterbreitet im Namen der Delegation den folgenden schriftlichen Bericht (*deutscher Wortlaut siehe Amtl. Bulletin Nationalrat, Sommersession*):

1. Introduction

La délégation parlementaire suisse auprès du Conseil de l'Europe présente le rapport suivant sur son activité durant la 33^e session ordinaire de l'Assemblée parlementaire du Conseil de l'Europe, qui a siégé à Strasbourg, au cours de trois sessions partielles, entre mai 1981 et fin janvier 1982. La minisession annuelle a eu lieu l'été passé exceptionnellement à Strasbourg, une invitation de la Turquie n'ayant pu être prise en considération à cause des événements qui se sont produits dans ce pays.

Le rapport sur les sessions partielles de l'Assemblée parlementaire, les contributions spécifiquement suisses et les interventions aux Chambres fédérales qui sont en relation directe avec les travaux du Conseil de l'Europe est précédé cette fois encore d'une appréciation générale des développements importants qui se sont produits sur le plan européen et de leurs répercussions sur la position du Conseil de l'Europe. Nous espérons ainsi attirer derechef l'attention des Chambres sur les questions européennes et sur leurs développements d'une importance capitale pour notre pays.

Comme précédemment, l'annexe contient une liste des rapports, des recommandations et des décisions adoptés au cours de la 33^e session. Etant donné qu'aucune convention européenne n'a été ouverte à la procédure de signature et de ratification depuis la publication du dernier rapport, il n'existe pas de partie correspondante de l'annexe. Durant la 33^e session, la composition de notre délégation était la suivante:

Conseil national

MM. Müller-Berne (président), Alder, Augsburg, Dupont, Mmes Girard-Montet (vice-présidente), Meier Josi, MM. Muheim et Wilhelm.

Conseil des Etats

MM. Debétaz, Donzé, Guntern, Steiner (jusqu'à fin 1981), Gadiant (à partir de janvier 1982).

Mme Girard-Montet a été élue au début de la session de printemps de 1981 à la présidence de la commission chargée des relations avec les parlements nationaux et le public. Cette commission a la tâche importante d'inciter les parlements nationaux, par le truchement de ses membres, à coopérer pour mettre à exécution les idées pronées dans les textes adoptés par l'assemblée; elle doit en outre faire des propositions visant à améliorer les relations du Conseil de l'Europe avec le public.

Plusieurs membres de notre délégation ont été rapporteurs de commission.

Mme Josi Meier et M. Wilhelm, conseillers nationaux, ont été remplacés le 26 avril 1982, au début de la 34^e session ordinaire, par leurs collègues, MM. Butty et Cantieni. A la même date, la présidence de la délégation est passée de M. Müller-Berne à Mme Girard-Montet.

2. Développements sur le plan européen; leurs répercussions sur le Conseil de l'Europe

Durant l'exercice, on a célébré le 25^e anniversaire de la signature des traités de Rome de 1957, qui permirent la création de la Communauté économique européenne et de la Communauté européenne de l'énergie atomique. Si la commémoration de cet événement a été quelque peu affectée par les grandes difficultés auxquelles la Communauté européenne se heurte actuellement, il ne faut pas oublier qu'au cours de ses vingt-cinq années d'existence, celle-ci a obtenu bien des succès, et qu'un retour en force du protectionnisme et du nationalisme se ferait péniblement sentir. L'un des mérites de la communauté – et non le moindre compte tenu de la situation précaire de l'économie mondiale – est d'être un facteur important de stabilité économique et politique dont l'influence se fait sentir bien au-delà de notre continent; notre pays, qui est lié à la communauté depuis dix ans par un traité de libre-échange portant sur les produits industriels, ne peut que profiter de cet état de choses. Toutefois, nombreux sont ceux qui ne veulent se contenter de la fonction de stabilisateur qu'exerce la communauté, ni de la consolidation des résultats obtenus; ils s'efforcent depuis un certain temps déjà de réaliser une Union européenne, dont les chefs des Etats membres de la communauté avaient demandé la création dès 1972, lors d'une rencontre à Paris, idéal qui n'a manifestement pas été poursuivi avec beaucoup d'élan depuis lors. Tenant compte de ce fait, le Parlement européen a décidé, au cours de l'été passé, par 161 voix contre 24, d'instituer un comité constitutionnel chargé d'examiner la possibilité d'adapter les traités concernant la Communauté européenne à une future constitution; le résultat des travaux de ce comité devra être présenté directement aux parlements des Etats membres, sans passer par le Conseil des ministres. Il faut cependant s'attendre à ce que, comme précédemment, les gouvernements ne se laissent pas facilement circonvenir, ce qui risque de tempérer considérablement les efforts du Parlement européen.

Cette initiative a été complétée de façon inattendue par le plan d'Union européenne connu sous le nom de «plan Genscher-Colombo». Conçu par les ministres des affaires étrangères de la République fédérale d'Allemagne et de l'Italie, ce plan se fonde sur la situation réelle de la communauté; il prévoit le regroupement de la Communauté européenne, de la coopération politique européenne et du Conseil européen constitué par les chefs d'Etat et de gouvernement des membres de la Communauté européenne, conseil qui n'a pas encore reçu la consécration d'un traité. Ce regroupement doit revêtir une nouvelle forme contractuelle, «de façon à ce que la communauté reste l'élément principal de l'intégration européenne et qu'elle se développe, et que la coopération politique reçoive un fondement durable, et soit en mesure de lier les partenaires» (Genscher, Hans-Dietrich, «Europäische Union – Jetzt», Europa, 9/81, p. 7. Traduction).

Botschaft in Jakarta. Kanzleigebäude

Ambassade à Jakarta. Construction d'une chancellerie

In	Amtliches Bulletin der Bundesversammlung
Dans	Bulletin officiel de l'Assemblée fédérale
In	Bollettino ufficiale dell'Assemblea federale
Jahr	1982
Année	
Anno	
Band	III
Volume	
Volume	
Session	Sommersession
Session	Session d'été
Sessione	Sessione estiva
Rat	Ständerat
Conseil	Conseil des Etats
Consiglio	Consiglio degli Stati
Sitzung	04
Séance	
Seduta	
Geschäftsnummer	81.071
Numéro d'objet	
Numero dell'oggetto	
Datum	10.06.1982 - 08:00
Date	
Data	
Seite	236-237
Page	
Pagina	
Ref. No	20 010 677

Dieses Dokument wurde digitalisiert durch den Dienst für das Amtliche Bulletin der Bundesversammlung.
Ce document a été numérisé par le Service du Bulletin officiel de l'Assemblée fédérale.
Questo documento è stato digitalizzato dal Servizio del Bollettino ufficiale dell'Assemblea federale.